

附件2

江苏省高等学校 大学生实践创新训练计划项目申报表

推荐学校：	南京信息工程大学
项目名称：	基于项目管理策略下翻译工 作坊的设计与实现
项目类型：	<input checked="" type="checkbox"/> 重点项目 <input type="checkbox"/> 一般项目 <input type="checkbox"/> 指导项目
所属一级学科名称：	05文学
项目负责人：	马文卿
联系电话：	152*****
指导教师：	李平 / 刘杰海
联系电话：	*****
申报日期：	2014年4月

江苏省教育厅 制

二〇一四年三月

项目名称		基于项目管理策略下翻译工作坊的设计及实现						
项目所属一级学科		05文学		项目所属二级学科		0502外国语言文学类		
项目类型		(√) 重点项目 () 一般项目 () 指导项目						
项目实施时间		起始时间：2014年4月 完成时间：2015年4月						
项目简介 (100字内)		以项目管理为策略，设计翻译工作坊与在线平台的有效整合方案，开发相应网络实训平台，锻炼学生实践创新能力，提升翻译过程管理水平。项目成果可作为翻译实践教学平台和中小翻译服务机构项目管理软件加以推广应用。						
申请人或申请团队		姓名	年级	学号	所在院系/专业	联系电话	E-mail	
	主持人	马文卿	2011	20111310029	语院/英语	*****	*****	
		王彬彬	2011	20111310031	语院/英语	*****	*****	
	成员	刘梦瑶	2011	20111310039	语院/英语	*****	*****	
		叶炼	2011	20111310037	语院/英语	*****	*****	
		闵敏	2012	20121310036	语院/英语	*****	*****	
指导教师	第一指导教师	姓名	李平		单位	南京信息工程大学		
		年龄	42		专业技术职务	副教授		
	主要成果		主持省部级科研项目2项，校教改项目1项，均已结题；发表论文10余篇，其中[A&HCI] 1篇，[CSSCI]3篇；出版专著2部，主编教材5部，译著3部；获省部级各类科研、教学竞赛奖项3项。					
	第二指导教师	姓名	刘杰海		单位	南京信息工程大学		
		年龄	33		专业技术职务	讲师		
主要成果		主持校级科研项目1项，校教改项目2项，均已结题；发表论文5篇，其中[PKU]核心2篇；参编教材4部，其中省精品教材1部；获省部级各类教学竞赛奖项3项。						

一、申请理由（包括自身具备的知识条件、自己的特长、兴趣、已有的实践创新成果等）

1.具备的知识条件

(1)项目组员均为英语专业学生，获得**英语专业四级证书**，英语综合能力较强，多次参与翻译实践活动，如“新东方杯”、“弘道杯”翻译比赛、网络资料翻译、亚青会志愿者等，**翻译实践经验丰富**。

(2)项目组成员具备基本的计算机能力和娴熟的网络应用能力，掌握信息查询与检索的有效方法，资源整合能力强。2012年，部分项目成员曾参与刘杰海老师主持的校八期教改项目子项“在线LMS学习管理平台”运行测试，该平台曾荣获**教育部全国课件大赛二等奖**。该项目具备成熟的研发技术和方案规划，为翻译工作坊实训平台的构建提供技术支持和保障。

(3)组员们具备一定的管理学知识，能灵活运用到具体项目中，在项目活动中运用专门的知识、技能、工具和方法，使项目能够在有限资源限定条件下，实现设定的需求和期望。有两名组员参加过新浪翻译实习，能熟练操作翻译平台，了解翻译平台的构建和操作流程。

(4)项目组成员具有高度的社会责任感和敏锐的洞察力，都参与过校内外各种兼职和志愿活动，社会实践能力强，与人沟通交流能力强，具有亲和力，能很好地处理项目推进过程中的各种问题，保证项目平稳有序地进行。

(5)项目组是跨年级的团队，结构合理，能够保证项目的可持续性。项目组成员各有所长，取长补短，相互配合，一定能把本项目的研究任务圆满完成。

2. 特长和兴趣

(1)马文卿：英语专业，通过英语专业四级考试，在“弘道杯”翻译比赛中获**三等奖**，获南京信息工程大学三等奖学金。有责任心，组织和领导能力佳，曾担任院学生会生活部副部长。动手能力和创新能力强，获校优秀社会实践报告奖。

(2)王彬彬：英语专业，在2013年“弘道杯”翻译大赛中获**特等奖**。获**国家励志奖学金**，校级三好学生。英语专四成绩良好。有极强的责任心、观察能力和创新能力，认真用心。南京信息工程大学预备党员。

(3)刘梦瑶：英语专业，英语综合能力强，获“新东方杯”翻译比赛**三等奖**，“外研社杯”全国英语写作大赛初赛**三等奖**。连续**两次获过国家励志奖学金**。南京信息工程大学预备党员。**新浪翻译实习生**，能熟练操作网络翻译平台。

(4)叶炼：英语专业，获英语专四证书，**新浪翻译实习生**，在皇马球迷网负责翻译国外新闻及管理更新球迷网论坛。写作功底深厚，曾在校刊《信大青年》上发表文章。两次获得校三等奖学金。能熟练操作翻译及相关平台，对项目管理兴趣浓厚。

(5)闵敏：英语专业，学习成绩优异，曾获校级三等奖学金，担任语言文化学院学生会宣传部副部长，兴趣广泛，擅长绘画，积极进取，做事认真负责，参加过多项集体活动，在省教育纪工委、团省委征集漫画作品校内选拔赛中获铜奖。

3.已有的实践创新成果

(1)马文卿曾获2012年度南京信息工程大学“三下乡”社会实践团队**二等奖**；

(2)王彬彬曾获2012年度南京信息工程大学社会实践团队**校级二等奖**；

(3)刘梦瑶曾获2012年度南京信息工程大学“三下乡”社会实践团队**二等奖**；

(4)叶炼曾获2012年度南京信息工程大学“三下乡”社会实践团队**二等奖**；

(5)闵敏曾获2013年度南京信息工程大学“三下乡”社会实践团队**三等奖**。

二、项目方案

1、项目研究背景

(1)现状与意义：

美国项目管理学会 (PMI) 将项目定义成“为创造一种独特的产品或服务而付出的暂时性努力” (PMI,1996: 4)。根据该定义, 项目具有暂时性特征, 这就意味着每个项目都有最终期限; 项目的独特性则表现为每件产品或服务都在某些方面与其他类似产品或服务有所不同。因此, 项目管理是通过知识、技能、工具和技术的综合应用以满足生产需要的管理活动, 依赖团队合作及协调、规划和控制等诸多能力。弗雷姆在《组织机构中的项目管理》中强调, 项目管理最根本的目的就是“有效地利用时间、技术和人力”。

翻译作为一种双语转换活动, 涉及“人类大脑中最复杂的认知过程”。与传统的以少数译员为核心的翻译工作相比, 现代翻译服务已经成为基于信息技术和网络环境, 通过团队合作和和实施高效的项目管理而获得语言服务增值的新兴产业。经济全球化以及信息和网络技术的发展迫使翻译产业引入现代项目管理方法。只有这样, 翻译公司才能处理以往难以想象的工作量, 满足更为严格的客户要求, 并整合分散在世界各地的翻译生产队伍。(Pérez, 2002: 2)

以“项目管理”为策略就要求管理者在特定的组织机构内, 遵循有限的时间和资源条件, 科学地运用系统的理论和方法, 对项目涉及的全部工作实施积极有效的管理, 从而实现项目的最终目标。作为一种微观管理方式, 项目管理已经在各个行业得到广泛应用。近年来, 本地化服务需求的迅速扩大为翻译产业注入了新的活力。随着网络信息技术的发展和国际交流的加强, 翻译行业也随着时代的脚步不断发展, 趋于信息化和网络化。项目管理作为有效的管理方法和职业技能, 将对翻译产业的发展和新的人才培养模式的形成起到重要的推动作用。一方面, 在此网络化背景下, 社会对于翻译的要求也越来越高, 在追求速度的同时也要求保证其质量, 如此, 传统的翻译模式受到重大冲击, 逐渐失去它的主流地位; 另一方面, 以网络平台为支撑的新型翻译工作坊焕发着活力, 逐渐被大众接受, 其可行性、实践意义和应用价值等问题值得我们去深入探讨。

(2) 研究意义

①对翻译教学: 为翻译教学提供规范的操作平台, 使翻译专业的培养方案更贴近社会需要, 人才培养更具有针对性。将项目管理知识应用到翻译过程中能够培养译者的专业技能, 人际交往能力和责任意识。

②对学生学习: 交互式的学习模式能够激发学生的学习兴趣, 培养学生的自主学习意识和实践能力, 学生能够在学习翻译的同时参与翻译工作, 理论与实践相结合, 提升能力, 使其能力发展满足翻译市场的人才需求。

③对中小型翻译服务机构: 应用项目管理策略于翻译平台, 充分发挥小团队的优势, 极大地合理地配置人力、资金、时间等资源, 提高企业运营效率。

参考文献

- [1] Devaux, S. A.. Getting a grip [J]. *Language International*, April 2000: 12-13.
- [2] Pérez, C. R. Translation and project management. *Translation Journal* . 2002(4)
- [3] Project Management Association of Japan (PMAJ). *A Guidebook of Project & Program Management for Enterprise Innovation* [R]. 2005.
- [4] Project Management Institute (PMI). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge* [R]. 1996, 2008.
- [5] 杜云辉. 科技翻译的项目管理[J]. 中国科技翻译, 2004, 01: 60-62+59.
- [6] 徐艳艳. 翻译项目的组织和管理[J]. 上海科技翻译, 2002, 01: 27-29.
- [7] 王传英, 闫栗丽, 张颖丽. 翻译项目管理与职业译员训练[J]. 中国翻译, 2011, 01: 55-59.
- [8] 杨科. 从翻译技术及项目管理实践探索翻译教学和科研方向[J]. 中国翻译, 2013, 05: 56-58.

(2)项目已有的基础

课题组成员均为英语专业的学生, 英语和计算机水平均优秀, 熟悉和掌握翻译的基本原理和方法, 有丰富的翻译实践经验, 对项目管理的策略有较好的理解和掌握。

两位指导教师均为本专业的骨干教师, 主要从事语言学和翻译的科学研究和教学研究, 主持了与本项目相关的省市两级课题, 发表过多篇相关的科研论文, 对指导本项目的实施能发挥重要

作用。

(3)已具备的条件，尚缺少的条件及方法

本项目将依托语言文化学院省级实验教学示范中心“语言多维训练中心”及其下设的翻译/口译实践教学实验室硬件设备；项目指导教师搭建了基于WWW下的Linux+MySQL网络运行平台，前期已经将项目管理平台做好了初步的模块设计；上述条件能够为本项目的实施提供硬件和软件支持，满足项目正常工作的需要。

目前尚缺的条件主要是经费的支持，用于相关实验的调查研究，购买实验数据存储硬盘和光盘，数据服务费用、文献资料打印和复印、以及论文出版费用等，拟争取国家、江苏省和学校各级主管部门的立项支持。

2、项目研究目标及主要内容

(1)研究目标：

通过本项目研究，达成以下目标：

① 通过调查和研究翻译工作坊建立的可行性，利用团队成员的技术支持和老师的全面指导，建立基于项目管理策略下的在线实训平台（online platform）。

② 将项目管理方面的相关知识、技能、方法与工具应用于翻译平台的操作管理之中，处理好翻译实训平台运行的质量和速度管理，时间和成本控制。

③ 在翻译实践教学方面，力争突破传统翻译教学模式，转变以译品为取向的传统的教学模式，变为以实践过程为取向的新型翻译模式，从而使学生更好地参与网络实践，熟练掌握翻译技巧，强化使用网络翻译工具意识，提升学生的翻译实践能力。

④ 深入市场进行调研，最大程度地发掘网络翻译市场潜力并加大宣传进行推广，同时注重优秀翻译团队的培养，加强与其它翻译公司的合作，使网络翻译实训平台趋于规范化、专业化。

(2)研究内容：

①“项目管理”是运用管理学的知识、工具和技术于项目活动之上，来解决项目的问题或达成项目的需求；“工作坊”通常指短期的高强度的课程、专门的研讨会或者系列会议。基于项目管理下的翻译工作坊实际上就是将项目管理思路策略融入到翻译工作坊的实践当中。

②针对企业对翻译人才的职业要求，引导学生向专业型翻译发展，在校期间通过翻译工作坊熟悉翻译流程和专业领域知识，提升学生翻译素质和就业能力。

③加强对译员培训管理，从需求分析、方案设计、实践实施、过程监督和评估反馈等五个环节进行研究分析，构建和完善译员培训管理模式，推行译员职业生涯规划，培养高水平和高素质的翻译队伍，提升翻译工作坊的工作效率。

④将项目管理知识具体运用于翻译平台，设计研发翻译平台运行的整个流程，探讨翻译工作坊的具体实施推进工作，全面推进翻译任务管理、校对任务管理、质检任务管理、实施进度管理、培训考核管理和系统后台管理等工作。

3、项目创新特色概述

(1)学科交隔：本项目属于跨学科研究，将项目管理的策略方法运用于翻译平台的研发管理之中。重点在于创建翻译平台，应用于翻译教学，吸纳广大师生参与，成立翻译工作坊，推进与翻译公司的合作，开展翻译工作，提升学生的翻译实践能力，为社会提供优质翻译人才。翻译工作坊使用的翻译实训平台集软件应用、文字处理、资料储存、信息交换、多方监控与情况反馈于一体。较为完善的网络环境为翻译工作顺利高效地完成提供了基础。

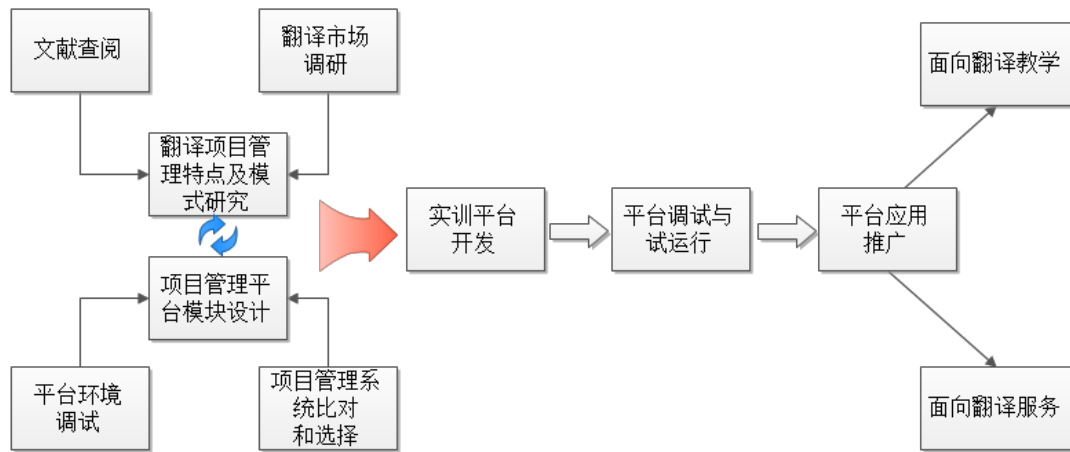
(2)突出实践：以译员实践为主，通过小组协作的形式进行对原稿的初译、审议、再审，最后由老师在线进行指导和终稿。该交互式的过程能够锻炼译员实际的分析问题和解决问题的能力，提升其协作意识、责任意识和反思意识，培养译员的专业知识应用能力和综合职业技能。

(3)服务社会：将大学翻译教学与大学生翻译工作相结合，既可以通过翻译平台学习翻译知识，提高翻译能力，又可以通过翻译工作坊，模拟翻译公司运营模式，学习过程中参与实践工作，二者相互补充，提升能力的同时又获得经济效益。

(4)顺应发展：随着全球化的不断发展，以及我国经济社会的飞速进步，应用型翻译人才

备受社会和市场的青睐。机器翻译行业抓住契机，突飞猛进，但在其快捷方便的同时，机器翻译的质量却差强人意。本项目将大学生所学翻译知识运用于翻译工作坊，将人工翻译与机器翻译相结合，既保证了速度又保证了质量。

4、技术路线



5、研究进度安排

项目执行时间初步确定为一年，时间为2014年4月到2015年3月：

第一阶段（2014.4-2014.6，收集整理相关资料）：查找搜集相关书籍和文献资料，进行筛选整理。学习项目管理知识，保证科研知识水平。通过调研了解小型翻译公司的运作机制和周边高校的翻译教学情况，为进一步实地调查打下坚实基础。

第二阶段（2014.7-2014.9，实地调查，规划工作坊）：根据查找的资料和了解的现状，到中小型翻译公司实地调查，进一步学习翻译流程和相关要求，到南京各大高校调查翻译教学的形式，着手设计规划翻译工作坊。

第三阶段（2014.10-2014.12，分析项目可行性并归纳总结）：项目成员讨论分析调查研究结果，并据此做出翻译工作坊的可行性分析报告和翻译平台设计运行等流程的阶段规划。

第四阶段（2015.1-2015.3，开发相关软件，构建网络平台，实际应用于平台）：根据前期规划进行软件开发，构建翻译平台，并由组员将项目管理知识实际应用于实训平台中，然后将该平台运用到实际的翻译教学和翻译业务中，逐渐推广基于项目管理策略下的在线实训平台。

6.项目组员分工

(1)**马文卿**：负责项目整体流程、统筹课题的运作，及时与老师沟通联系，监督组员及时完成任务，负责管理团队内部财务支出并进行相关数据统计，对调查结果分析汇总。(2)**王彬彬**：负责项目前期准备工作，相关文献、资料查找和整理归纳，记录会议摘要。(3)**刘梦瑶**：负责相关资料的保管和分类整理，审核校对项目文献，进行课题理论研究。(4)**叶炼**：设计调查问卷和调查线路，总结材料，负责课题资料收集与整理督查。(5)**闵敏**：查找相关资料，负责课题成果的收集、整理，进行课题理论研究。

项目组所有成员共同为该项目的研究工作努力，包括问卷调查、市场潜力考察等，一同统计并归纳入档，分工撰写可行性报告及论文。

三、学校提供条件

学校十分重视大学生创新精神和创新能力的培养，积极鼓励学生申报大学生实践创新训练计划项目，并积极地调动教师来指导我们进行自主研究性学习、参与实验或实践活动。学校教务处以及学院认真组织，精心谋划，加强实验室实训设备设施建设，取得了明显的成效，为创新项目的开展提供了良好的条件。

另外学校及学院在经费、学分和免试研究生等政策上都给予支持。比如，参加各类创新、创业项目比赛并取得优异成绩的同学可以申请学分奖励，并在推荐研究生时综合成绩排名给予加分，给予优秀指导教师奖励等，这些扶持政策调动了广大师生的积极性并确保大学生实践创新训练计划项目的顺利实施。

此外，学校图书资料及网络数据库丰富，给各项项目配备了具有丰富经验的指导教师，各类实验室及基地无条件向项目组开放，并积极向项目组提供各方面便利条件，这些均为学生的实践创新训练项目的顺利实施和圆满完成提供了切实的保障。

四、预期成果（具体说明项目开展过程中各季度的预期成果）

1. 2014年4月——2014年6月：完成项目相关资料筛选整理，充分了解南京各大高校翻译专业的教学现状和不足，明确翻译平台在教学中的优势，并完成书面报告一份（约3000字）。
2. 2014年7月——2014年9月：发表基于项目管理策略下翻译工作坊的SCD文章至少一篇（5000-6000字左右）。
3. 2014年10月——2014年12月：完成对中小型翻译公司的实地调查，熟悉翻译工作的流程和相关要求，并着手准备翻译平台的创建。
(网址：<http://workshop.idoubt.net>)
4. 2015年1月——2015年3月：完成翻译平台创建工作，将其投入南京信息工程大学翻译教学活动当中，同时与翻译公司展开合作。并定期进行测试维修工作。

五、经费预算

总经费（元）	15000	财政拨款（元）	8000	学校拨款（元）	7000
--------	-------	---------	------	---------	------

注：总经费、财政拨款、学校拨款由学校按照有关规定核定数目进行填写

具体包括：

- 1、调研、差旅费；
- 2、用于项目研发的元器件、软硬件测试、小型硬件购置费等；
- 3、资料购置、打印、复印、印刷等费用；
- 4、学生撰写与项目有关的论文版面费、申请专利费等。

具体如下：

序号	项目	预算（元）	所占预算金额的比重（%）	备注
1	调研、差旅费	2250	15%	
2	用于项目研发的元器件、软硬件测试、小型硬件购置费等	6000	40%	
3	资料购置、打印、复印、印刷等费用	1500	10%	
4	与项目有关的论文版面费、申请专利费等	4500	30%	
5	其他	750	5%	
	合计	15000	100%	

六、导师推荐意见

本项目以项目管理为策略，设计翻译工作坊与在线平台的有效整合方案，开发相应网络实训平台，锻炼学生实践创新能力，提升翻译过程管理和质量控制水平。参与项目的学生具有较好的实验动手能力和创新能力，选题新颖，研究目标具体，研究方案可行，人员配备合理，是一个优秀的大学生实践创新能力课题。同时该研究项目成果可作为翻译实践教学平台和中小翻译服务机构项目管理平台加以推广应用。

同意推荐申报。

签名：

2014年3月31日

七、院系推荐意见

院系负责人签名： 学院盖章：

年 月 日

八、学校推荐意见：

学校负责人签名： 学校公章

年 月 日

注：表格栏高不够可增加。